

Hoe coninck Henrick oorlof badt aenden ¹ *p[a]us.* ²
[15]

Als coninck Henrick te Romen was, so dede hy so veel dat hy Romen van den ongeloovigen verlost, ende hy versloegh hunnen coninck Butor, daer hy het Engelsch[e] wapen wan, te weten drie lupaerden die Butor te voeren plach. ³ Ende is dae[r] na aen den paus gegaen ende nam oorlof. ⁴ Ende de paus seyde hem dat hy w[el] meynde dat hy sijn nichte getrouwt hadde, ende begeerde van den coninck d[at] hy 't hem overschrijven wilde. ⁵ Ende coninck Henrick is doen nae Engela[nt] [A8ra] gereyst. ⁶

In deser tijdt was oock op de reyse coninck Anthonis van Constantinopolen met grooter heyrkracht om te soecken sijn dochter Helena, ende is soo lange te schepe gereyst tot dat hy te Sluys in Vlaenderen aenquam. ⁷ Daer ginck coninck Anthonis soo verre te lande

1. Broer Janszoon 1640: Pus

2. Treperel: ¶ Comment le roy butor estoit venu pour assieger romme et fut tue par le roy henry

3. Treperel: OR reuiendrons au roy henry dangleterre qui estoit a romme deux cens ans apres lincarnation nostre seigneur. Le roy butor vint qui assiegea romme qui estoit seigneur darmen[i]e lequel pays estoit sarrazin et saint clement estoit saint pere de romme pour lheure lequel vuida en armes contre eulx ce que oncques pape ne fist et estoit acompaigne de henry roy dangleterre pere de saint martin [et de] brice Et fut abbatu le saint pere par butor en la bataille. Et quant henry le veit a terre il bailla a butor tel coup de son espee quelle passa tout outre le corps du roy butor tellement quil faillit quil se departist sur les sarrazins. Et butor manda ses medecins lesquelz luy dirent quil mandast mahom et ses dieux et pryast deuottement aide il le fist mais riens ne luy vallut / car au retirer le fer de son corps il mourut et furent sarrazins desconfitz / et rommains et anglois eurent victoire. Et la conquist le roy henry les armes dangleterre a troys liepars au roy butor lesquelles portoit

4. Treperel: Et quant tout fut acheue henry demanda congie de reuenir a londres vers la royne helayne qui moult le desiroit veoir.

5. Treperel: Et le pape luy ottroya et luy dist ce que mauuez compte ie croy que vous ayez ma niepce espousee fille de anthoine roy de constantinoble si la vueillez enquerre si elle le congnoist si me le mandez par deca.

6. Treperel: Et henry dit quil le feroit. Lors se partit henry et sen reuint par deca

7. Treperel: ¶ Comment le roy anthoine conuertit le roy granbault qui estoit sarrazin et fut saint depuis.

SI reuiendrons au roy anthoine de constantinoble / lequel auoit moult cerche pour sa fille heleine trouuer et vint a ba[u]riere acourant Le roy granbault qui estoit sarrazin et fut

tot in een klooster van nonnen, aldaer hy na Helena vraeghde. ¹ De

sainct depuis lequel granbault auoit vng palays que il faisoit appeller paradis et il sen nommoit dieu en terre et auoit faict vng homme darain empres son siege / auquel homme estoit le dyable dedans mus[B3v]se / et la disoyt tout tant que le roy vouloit scauoir pour eulx abuser. Et celuy auoit vne fille que on appelloit clariande et creoyt en dieu / Mays elle nestoit pas baptisee / et la voullut son pere en mariage / mais elle nen eut cure. De faict le roy fyst mander a ses gens et leur dist que il se vouloit marier / mais quil peust trouuer vne femme / et quil auoit propos de demander au dieu darayn quelle femme il prendroit et celle que il luy diroit il la prendroit / et non aultre et on luy accorda. Lors fist apporter celuy dieu darayn et luy demanda quelle femme il prendroit. Et il luy deist clariande sa fille / *et* luy dist que cestoit tout ce *que* il demandoyt. Clariande ne losa reffuser mais elle ne sen pensa ia moins / car le lendemain elle se partit de la cite au point du iour toute seulle sur vng cheual Et *quant* elle fut hors elle vist lhost du roy anthoine de constantinoble Et fut aduis au roy anthoine que cestoit sa fille helaine Et brocha son cheual en frappant des esperons en criant helaine retournez vous Vous ne gaignerez riens a fouir. Or ay ie trouue ce que iay tant quis et a ces motz elle retourna. Lors veit il bien que ce nestoit elle pas Et luy demanda *qui* elle estoit et elle luy dist quelle estoit fille du roy granbault et luy compta pourquoy elle estoit partie. Lors se remembra de sa fille laquelle il auoit fait en aller pour peche escheuer et *commenca* moult fort a plourer. Si luy demanda se elle vouloit croire en dieu et elle luy deist que elle y croioit bien. Mays son pere ny croyoit point. Lors luy demanda se elle vouloit mener en la cite pour scauoir lestat de son pere Et elle luy dist ouy et *sans* peryl Lors *sen* alla le roy avecques clariande iusques au palays *et* se misdrent en lieu ou anthoine pouoit veoir et ouir granbault en son palais de la ou il estoit et ouyt que granbault demanda a son dyable ou sa fille estoit et il luy respondit que sa fille ne valoit riens et *quelle* croyoit en dieu et si mas renoye et si seras par elle destruit. Lors fut gran[baul]t moult dolent et a ces motz saillit anthoine dehors auant *et* se seigna et puis fist benediction vers le dyable. Et dist au roy granbault / chien se tu ne crois en iesucris[t i]e te occiray. Lors tire *son* espee et le frappa tant quil le rua par terre. Et apres ferit sur les aultres et les occist et fist tant dung coste et daultre quil les fist tous saillir par les fenestres hors tant que la place fut a luy. Lors sayllit clariande auant et ferma lhuys du palais en priant dieu deuotement quil luy voulsist aider. Lors vint anthoine a lidolle et la *coniura* de dieu tant quil fist vider le dyable qui estoit dedans *et* yssyt hors en maniere de fumee bruyant treshideusement dont pour brief [B4r] le faire le roy se conuertit. Et fut baptise et eut nom louys / lequel laissa tout et deuint hermite tant quil fust sainct en paradis / *et* clariande neut point son nom change et tint le royaume *et* sen conuertit grant quantite / et les autres on les mist a lespee. Lors se partit anthoine et se mist sur mer et vint arriuer en flandres qui estoit sarazine. Mais il y auoit vne abbaye de dames ou lescluse est maintenant ou helaine sen vint premier arriuer

De vrouwen-pearle: Op desen selven tijdt was oock op de reyse Koninck Anthonis met groote Heyr kracht om sijne Dochter Helena te soecken : ende is soo langhe te Schepe gereyst / tot dat hy ten lesten quam te Sluys in Vlaenderen / daer Helena oock eerst aenquam.

1. Treperel: *et* la vint le roy demander se len scauoit nulles nouuelles de helaine.

De vrouwen-pearle: Alhier te lande komende ginck in het Clooster / ende vraeghde naer

abdisse seyde hoe dat sy daer een luttel tijts geweest hadde, ende waerom datse vertrocken was, so datse van haer niet en wiste. ¹ Dies de coninck seer bedrukt was, ende swoer dat hy nimmermeer rusten en soude hy en hadde Helena ghevonden, ende ginck van daer weder te schepe. ²

Helena /

1. Treperel: Et labbesse le regarda. Et quant elle eut vng peu pense elle dist que ouy Lors lui compta comment les cloches de labbaye sonnerent toutes seules de sa venue et comment el[1]e se partit de par le roy de cantebron lequel la vouloit auoir / dont elle eut grant peur *et* se mist en mer auecques marchans.

De vrouwen-peerle: de Abdisse seyde dat sy daer een luttel tijdts geweest was / ende hoe / ende waerom zy vertrocken was / soo dat sy van haer niet en wisten.

2. Treperel: Adoncques peust on veoir au roy piteuse chere faire et piteux regretz. Lors sen *partit et* se mist en mer en iurant que iamais narrestera tant quil laura trouuee

De vrouwen-peerle: Dies den Coninck seer bedrukt was / ende swoer dat hy nimmermeer rusten en soude / voor hy en hadde Helena ghevonden : ende gingh van daer weder te Schepe.